



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

*“2022 - Año del 40º Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”*

## **Programa**

### **LECTURA Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN LENGUA EXTRANJERA (PF)**

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Francés

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica / Bloque: Lectura y Escritura Académica

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesora: Nidia Hernández

Año lectivo: 2022

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Francés III (cursada aprobada)

## **1- Fundamentación**

*Lectura y Producción de Textos Académicos en Lengua Extranjera* es un taller optativo del bloque de Lectura y Escritura Académica en el Campo de la Formación Específica del final de la carrera de Profesorado de Educación Superior en Francés. Este programa concibe la materia como un espacio de profundización y ampliación de los conocimientos en lectura y escritura académica en lengua francesa adquiridos en otras unidades curriculares del bloque de lengua y por lo tanto asume como requisito la cursada aprobada de Prácticas del Lenguaje en Francés III.

La unidad curricular se propone presentar marcos teóricos y estrategias para abordar textos académicos en francés y brindar tanto herramientas innovadoras como prácticas establecidas y reconocidas para que lxs futurxs egresadx participen con soltura en la redacción de proyectos de investigación y todo tipo de géneros profesionales e institucionales.

## **2- Objetivos generales**

Que lxs futurxs profesorxs:

- Afiancen las prácticas de lectura y escritura de textos académicos necesarias para el estudiante y el futuro profesional.
- Adquieran herramientas para consolidar la construcción de sentido en la lectura y la escritura de géneros propios del Nivel Superior.

- Desarrollen las capacidades de reflexión metalingüística, intercultural y metacognitiva para el aprendizaje propio y la futura práctica profesional.

### 3- Objetivos específicos

Que lxs futurxs profesorxs:

- Adopten prácticas de planificación, organización, investigación, revisión y socialización de lecturas y producciones escritas propias del ámbito académico.
- Conozcan normativas y estructuras genéricas propias de los textos de circulación académica.
- Desarrollen una perspectiva crítica sobre los procesos de lectura y escritura propios y ajenos en producciones de su ámbito profesional.
- Posean flexibilidad para trabajos de escritura colaborativa.
- Sean capaces de evaluar la fiabilidad de fuentes no especializadas (prensa, redes sociales, foros, etc.).
- Profundicen en la consulta de fuentes especializadas (actas de conferencias, revistas especializadas, repositorios de datos, etc.).
- Se apropien adecuadamente de recursos y medios digitales de difusión y producción académica.

### 4- Contenidos mínimos

1. Los géneros discursivos y la práctica profesional en el Nivel Superior: la tesina, la tesis, el examen, el informe de investigación y de lecturas, la reseña, la ponencia, el artículo científico, el abstract. El contrato de comunicación académica: condiciones de producción y circulación.
2. Prácticas de lectura. La construcción de sentidos. La organización discursiva. El paratexto.
3. Prácticas de escritura. El estado del arte. Escritura y construcción de sentido. La búsqueda de ideas, la pre escritura, la estructuración del discurso a nivel global y local. La introducción y la conclusión. El ethos, el pathos, el estilo, la precisión y la claridad. Prácticas de revisión, corrección y reformulación.
4. Reflexión sobre las fuentes consultadas para la elaboración de marcos teóricos. Escritura y ética. Fraude y plagio.

### 5- Contenidos: organización y secuenciación

#### Unidad 1.

Características de géneros discursivos académicos: tesis, *mémoire*, informe de investigación, informe de pasantía, diapositiva, reseña, ponencia, artículo científico, proyecto de investigación, etc. Reconocimiento de marcas formales y funcionales. Condiciones de producción y circulación de los textos académicos: control y aval del proceso de investigación, revisión de pares ciegos. Visibilidad académica. Construcción de la identidad académica digital.

## **Unidad 2.**

Búsqueda de información. Evaluación crítica de fuentes. Motores de búsqueda especializados. Descubrimiento de recursos digitales de humanidades y ciencias sociales (bases de datos, bibliotecas digitales, etc.). Normativas para citas y referencias. Uso de herramientas de gestión bibliográfica. Acceso abierto. Derechos de autor. Buenas prácticas de reuso. Roles de contribución académica.

## **Unidad 3.**

Prácticas de escritura: planificación de escritura, etapas, reescritura y corrección. Mapas conceptuales, esquemas organizadores. Formulación de hipótesis y conclusión. Estado del arte. Elección de título y palabras clave. Paráfrasis y reformulación. Condensación y ampliación de textos. Escritura colaborativa.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Se trabajará en modalidad de taller, planteando la teoría a partir de las diferentes actividades prácticas propuestas por la cátedra y de las necesidades académicas de lxs estudiantes. A fin de fomentar la apropiación de la metodología propuesta en el taller, se invitará a lxs estudiantes a desarrollar y reelaborar en este espacio trabajos de lectura y escritura académica de otras materias que estén cursando.

En los encuentros se privilegiarán el intercambio grupal y las actividades de planificación. Las lecturas teóricas, la búsqueda documental y el trabajo de desarrollo se reservarán preferentemente para el trabajo autónomo.

Se proponen actividades de:

- lectura, comentario y análisis lingüístico y retórico de textos académicos
- lectura, revisión y sugerencia entre pares
- relectura y reescritura de producciones propias y ajenas
- readaptación de trabajos a otros géneros discursivos
- escritura colaborativa en documentos digitales
- búsqueda bibliográfica y registro de fuentes documentales

## **7- Bibliografía obligatoria**

### **Unidad 1.**

ADAM, J.M. (1991). *Les Textes: types et prototypes*. Nathan.

BAKHTINE, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Editions Gallimard.

DURIER, M. (s/f). Recevoir et intégrer des corrections [Billet]. *Ecritac*. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://ecritac.hypotheses.org/108>

PROVOST, F. (2013). Les médias sociaux à l'heure des identités numériques : quels enjeux pour la recherche scientifique ? [Billet]. *Les aspects concrets de la thèse*. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://act.hypotheses.org/3217>

## Unidad 2.

BIBLIOTHÈQUES UdeM. (s. d.). *Citer selon les normes de l'APA* [Académique]. Recuperado el 17 de noviembre de 2021, de <https://bib.umontreal.ca/citer/styles-bibliographiques/apa>

COUDRAY-BETOULLE, C., & MCLAUGHLIN, C. (2008). Citer, bibliographie. Dans *Réussir ses études supérieures* (p. 99-102). Eyrolles.

DIONNE, B. (2018). Rechercher et traiter l'information. Dans *L'essentiel pour réussir ses études*. Chenelière Éducation.

## Unidad 3.

COUDRAY-BETOULLE, C., & MCLAUGHLIN, C. (2008). Concevoir une problématique, un plan et argumenter. Dans *Réussir ses études supérieures* (p. 92-94). Eyrolles.

PUREN, C. (2013). Règles de présentation des rapports mémoires et thèses. Curso en línea : Méthodologie de la recherche en didactique des langues-cultures, Capítulo 5. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://www.christianpuren.com/cours-m%C3%A9thodologie-de-la-recherche-en-dlc/chapitre-2-planifier-et-organiser-sa-recherche/>

VASSEVIÈRE, J. (2013). Disposer d'un vocabulaire varié et précis. Dans *Bien écrire pour réussir ses études: orthographe, lexicque, syntaxe, 150 règles et rappels, 150 exercices corrigés* (2e éd. revue et enrichie, p. 212-219). Colin.

## 8- Bibliografía de consulta

*À propos des Licenses - Creative Commons*. (s. d.). Recuperado el 16 de marzo de 2022, de <https://creativecommons.org/licenses/?lang=fr>

*Accès ouvert – Science ouverte France*. (s/f). Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://scienceouverte.couperin.org/category/open-access/>

ARNOUX, E. N. de; DI STEFANO, M.; PEREIRA, C. (2002). *La lectura y la escritura en la universidad*, Buenos Aires: Eudeba.

ARSENAULT, É., & PIRON, F. (Éds.). (s. d.). *Guide décolonisé et pluriversel de formation à la recherche en sciences sociales et humaines*. Éditions science et bien commun. Recuperado el 30 de noviembre de 2021, de <https://scienceetbiencommun.pressbooks.pub/projetthese/>

BEAUD, M. (2005). *L'art de la thèse. Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net* (Éd. révisée, mise à jour et élargie en 2005). La Découverte.

BELLEVILLE, G. (2014). *Assieds-toi et écris ta thèse! Trucs pratiques et motivationnels pour la rédaction scientifique*. Presses de l'Université Laval.

BOTTA, M.; WARLEY, J. (2007). *Tesis, tesinas, monografías e informes. Nuevas normas y técnicas de investigación y redacción*. Biblos.

CISLARU, G., CLAUDEL, C. & VLAD, M. (2017). *L'écrit universitaire en pratique* (3e édition). De Boeck.

COMITÉ POUR LA SCIENCE OUVERTE. (2021). *Train the trainer : découvrir et enrichir la version française de l'Open Science Training Handbook de Foster Open Science*. *Ouvrir la Science*.

DEBOIN M. C. (2018). Reconnaître tous les contributeurs d'une publication en 5 points. Montpellier (FRA) : CIRAD, 5 p. <https://doi.org/10.18167/coopist/0007>

DUCHEMIN, É. (2010, marzo 20). *Guide - rédaction scientifique* [Text]. VertigO - la revue électronique en sciences de l'environnement.

- FABRE, C. (2016). Chapitre 3. Zotero : la gestion de références bibliographiques et de corpus documentaires. En É. CAVALIÉ, F. CLAVERT, O. LEGENDRE, & D. MARTIN (Eds.), *Expérimenter les humanités numériques : Des outils individuels aux projets collectifs* (p. 55). Presses de l'Université de Montréal.
- FUCHS, C., & GARNIER, S. (2020). *Lexique raisonné du français académique. Tome I. Les collocations verbo-nominales : commencement, continuation et fin de l'existence* (Vol. 1–1). Éditions Ophrys.
- GARNIER, S., & SAVAGE, A. D. (2018). *Rédiger un texte académique en français : règles grammaticales, règles d'usage, exercices d'entraînement, corrigés Niveau B2 à C2* (2e éd, Vol. 1–1). Ophrys.
- GÉLINAS, J. (2008) *Guide de rédaction et de présentation d'un travail universitaire*. UQAC.
- NAVARRO, F. (coordinador) (2014). *Manual de escritura para carreras de humanidades*. FILO, UBA.
- NOGUEIRA, Silvia (Coord.) (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas. Estudio y ejercitación de la enunciación, la textualidad, la explicación y la argumentación*. Biblos.
- Poder Ejecutivo Nacional. (1933). “Ley 11.723 De Propiedad Intelectual”.
- PUREN, C. (2013). Élaborer sa problématique de recherche. Curso en línea: Méthodologie de la recherche en didactique des langues-cultures, Capítulo 4. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de [www.christianpuren.com/cours-méthodologie-de-la-recherche-en-dlc/chapitre-4-élaborer-sa-problématique-de-recherche/](http://www.christianpuren.com/cours-méthodologie-de-la-recherche-en-dlc/chapitre-4-élaborer-sa-problématique-de-recherche/)
- Tutorial BULAC. (s/f). *ZOTERO 1/6 - Citer ses sources : quelques bonnes pratiques*. Recuperado el 26 de agosto de 2021, de <https://www.youtube.com/watch?v=FiKwU2HwK8w>

## Recursos en línea

- Base de datos de publicaciones en Acceso Abierto: <https://hal.archives-ouvertes.fr/>
- Herramienta de anotación de páginas web: <https://web.hypothes.is/>
- Herramienta de gestión bibliográfica: <https://www.zotero.org/>
- Motor de búsqueda orientado a publicaciones en ciencias sociales: <https://isidore.science/>
- Portal de recursos digitales de comunicación científica en ciencias humanas y sociales: <https://www.openedition.org/>
- Portal de gestión de datos de investigación: <https://opidor.fr/>
- Repositorio de datos de investigación: <https://zenodo.org/>
- Repositorio de datos de investigación: <https://nakala.fr/>
- Taxonomía de roles de colaboración de escritura científica: <http://credit.niso.org/>

## 9- Sistema de cursado y promoción (siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89 y lo establecido en el [Reglamento Académico Institucional](#), ver artículos 22 a 25 y [Guía del Estudiante 2021](#), pág.13)

### a) Régimen de promoción para lxs alumnxs regulares

Sin examen final:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.

- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos.
- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de dos exámenes parciales.
- El último examen parcial será de carácter integrador y deberá ser aprobado con al menos 7 (siete) puntos.

Con examen final

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.
- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos.
- Aprobación con un promedio no menor que 4 (cuatro) de los exámenes parciales.
- El examen final será escrito y oral. El escrito consistirá en la reescritura de los trabajos no aprobados a entregar previamente a la fecha de examen. En la mesa de examen, lxs estudiantes defenderán oralmente los trabajos presentados y responderán preguntas sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año.

**b) Régimen de promoción para lxs alumnxs libres**

No existe la posibilidad de rendir esta unidad curricular libre, en tanto comporta el carácter de taller.

**10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Durante la cursada, lxs estudiantes serán evaluadxs permanentemente a partir de la participación activa en clase y la entrega de los trabajos prácticos. Se observará la colaboración y el compromiso en las actividades grupales (debate, redacciones en grupo) e individuales (exposición de lecturas obligatorias, elaboración de resúmenes, comentarios, etc.).

En los exámenes parciales se focalizará en la puesta en práctica adecuada de las estrategias de lectura y escritura vistas en clase. En el examen integrador se valorará la capacidad de vincular los contenidos de las unidades vistas de manera coherente y pertinente.

En el examen final se pondrá especial atención a la capacidad de revisión y reformulación de los trabajos corregidos.